

# **PARECE QUE FUERA AYER**

Edición bilingüe en español e inglés

# **IT SEEMS LIKE ONLY YESTERDAY**

Bilingual Edition in Spanish and English



Tom Cole

Cover photo: Gila River Indian Reservation, Arizona,  
USA

Foto de portada: Reserva de los indios del río Gila,  
Arizona, EE. UU.

This book was written in 2017.

Este libro se escribió en 2017.

# Índice/Table of Contents

23. Guías Indios .....	ii
23. Indian Guides .....	iii
Del mismo autor/By the Same Author.....	xii

## 23. Guías Indios

*—La gente subió las cuestas hasta la cresta donde esperaba las aguas crecientes de la inundación —nos contó el indio de la tribu pima.*

Todos estábamos en segundo grado escolar y éramos miembros de Guías Indios, un club de padre e hijo patrocinado por la YMCA. El indio era un cuentacuentos invitado. Nos relató la leyenda de los pima que trata de una inundación en las montañas Supersticiones.

*—Todos temían que las aguas al poco tiempo alcanzaran la cresta y los ahogaran —él continuó—. Por eso decidieron enviar abajo un perro para averiguar si el agua continuaba subiendo. El perro bajó por una senda y desapareció. Pasaron horas. ¡Horas! Al fin, pudieron oír los pasos del perro que se acercaba lentamente. Al llegar, el perro se sentó frente a ellos. "El agua se está bajando", dijo. Todos se quedaron tan sobresaltados al oír hablar a un perro que se volvieron piedras. Y aún hoy si miras hacia arriba puedes ver la gente de piedra parada en la cima de las montañas Supersticiones.*

## 23. Indian Guides

*"The people climbed the slopes up to the crest where they waited for the rising waters of the flood," the Pima Indian told us.*

We were all in second grade and were members of Indian Guides, a father and son club sponsored by the YMCA. The Indian was a storyteller guest. He told us a Pima legend about a flood in the Superstition Mountains.

*"They all feared that the waters would soon reach the crest and drown them," he continued. "Therefore, they they decided to send down a dog to see if the water was still rising. The dog headed down a trail and disappeared. Hours passed by. Hours! Finally, they could hear the footsteps of the dog slowly approaching. When the dog arrived, it sat down in front of them.*

*"The water is going down,' it said.*

*"Everyone was so surprised to hear a dog speak that they turned into stone, and even today if you look up, you can see people made of stone standing on the crest of the Superstition Mountains."*

Nos gustaba el cuento. Voy a retomar esta historia dentro de poco. Primero, sin embargo, permítame hablar un poquito más sobre Guías Indios.

Mi nombre tribal en Guías Indios era Lobo Valiente. Las líneas onduladas en mi etiqueta de nombre de abajo representan el nombre de nuestra "tribu", Aguas Corrientes.



Mi etiqueta de cuero de Guías Indios de 1958-59

Resulta que ayer fui de caminata por las Supersticiones con un compañero miembro de Guías Indios. El me dijo que su nombre era Oso Negro. Jamás olvidaré lo que le pasó una noche durante una reunión de nuestra tribu.

Estábamos en el Cañón Pima. Ya había anochecido. Los adultos encendieron una fogata en el arroyo seco al fondo del cañón y muchos de los muchachos estaban sentados en una rocosa cuesta de encima de ella.

Súbitamente mi amigo empezó a resbalar por la cuesta y se cayó de bruces en la fogata.

We liked the story and I'm going to come back to it shortly. First, however, let me talk a little more about Indian Guides.

My tribal name in Indian Guides was Brave Wolf. The wavy lines on my name tag below represent the name of our tribe: Running Water.



My leather Indian Guides name tag 1958-59

It just so happens that yesterday I took a hike in the Superstitions with a fellow member of Indian Guides. He told me that his name had been Black Bear. I will never forget what happened one night during a meeting of our tribe.

We were in Pima Canyon. Night had fallen. The adults lighted a fire in the dry arroyo at the bottom of the canyon and many of the boys were sitting on a rocky slope above it.

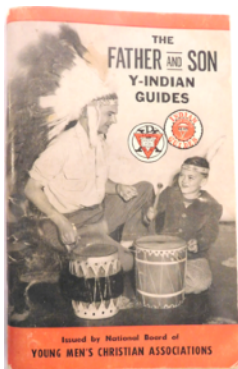
Suddenly my friend began to slide down the slope and fell face first into the campfire.

Los adultos lo agarraron de inmediato y lo sacaron de las llamas. Por semanas después decíamos con emoción:

—¡Y al levantarse había un ascua al rojo vivo en la boca!

—Lo que era doloroso no fue el ascua —mi amigo me dijo un día riéndose—. Eran las cremalleras y lengüetas de metal de las chaquetas con las que los adultos me azotaban para apagar las llamas lo que me dolía.

Me acuerdo de que era un muchacho que se llamaba Elson Shields en nuestra tribu de Guías Indios. Recuerdo que el nombre tribal de su padre era "El Alto". (Elson y su padre eran muy pero muy altos.) Al escribir este ensayo creía que me acordaba del nombre de Elson también. "Podría haber sido Tecolote", me dije.



Atiné. Hoy encontré en mi biblioteca la guía original del club y dentro mi padre había escrito una lista de miembros. Lo siguiente es parte de lo que está en la lista:

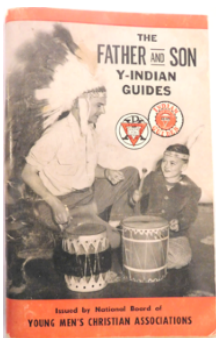
*Ivan J. Shields      The tall one*  
*Elson Shields      Little owl*



The adults immediately grabbed him and pulled him out of the flames. For weeks afterwards we would say excitedly, "And when he got up, there was a red hot coal in his mouth!"

"The most painful thing was not the coal," my friend told me one day laughing. "What hurt the most were the zippers and metal tabs on the jackets that the adults were whipping me with to put out the flames."

I remember that there was a boy named Elson Shields in our Indian Guides tribe. I recall that the tribal name of his father was "The Tall One." (Elson and his dad were really really tall.) While writing this essay, I thought that I could remember Elson's name too. "It could have been 'Little Owl.'" I said to myself.

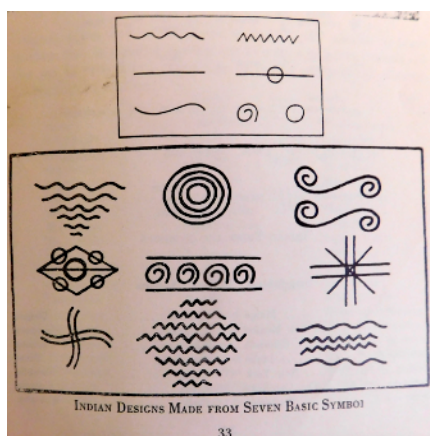


I was right. Today I found in my library the original club guidebook and inside my father had written a list of members. The following is part of what was on the list.

Ivan J. Shields    The Tall One  
Elson Shields    Little Owl

The guidebook clearly explained the way to conduct ceremonies and club meetings and how

El libro explica muy bien la manera de conducir las ceremonias y reuniones del club y cómo se puede organizar y gestionar su tribu. También hay mucho en cuanto a la sabiduría tradicional de los indígenas como lo siguiente sobre los símbolos y diseños de los indios. Enseña que muchos diseños de los indios se hacen con siete símbolos básicos.<sup>1</sup>



Diseños indígenas hechos de siete símbolos básicos

Quisiera saber si estos símbolos son auténticos y si se ven junto con sus diseños resultantes en los petroglifos del Cañón Pima .

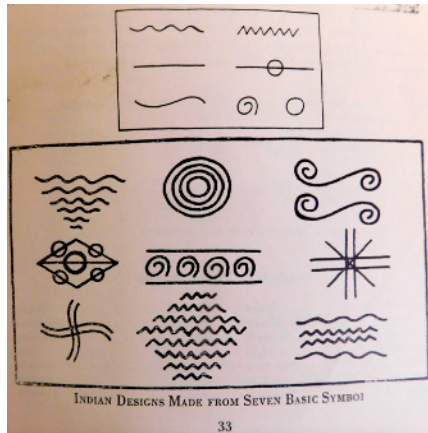
Bueno, ya es hora de hablar un poquito más sobre el cuento que nos relató el invitado.

Al reunirnos otra vez, Elson, el Tecolote, nos dijo:

---

<sup>1</sup> Aunque yo cuento solamente seis.

to organize and manage your tribe. There was also a lot on traditional Indian lore such as the following regarding the symbols and designs of Indians. It shows that many Indian designs are formed from seven basic symbols.<sup>2</sup>



Indian designs formed from seven basic symbols.

I'd like to know whether these symbols are authentic and if they may be seen along with their resulting designs in the petroglyphs of Pima Canyon.

All right, now it's time to talk a little more about the story the Indian guy told us.

When we had another meeting, Elson, Little Owl, told us:

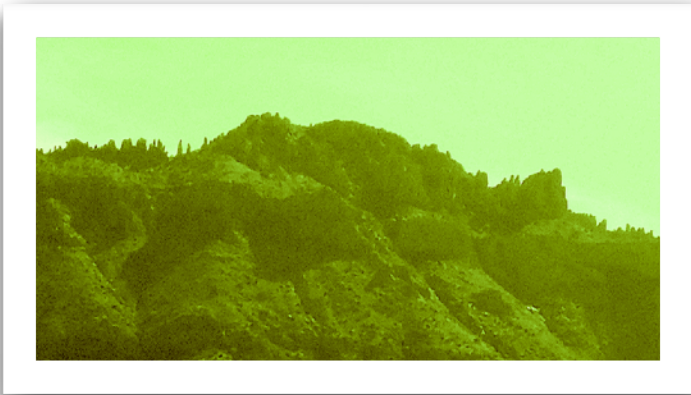
"My dad and I went to the mountains, but we didn't see any people made of stone on the top."

---

<sup>2</sup> Although I count only six

—Mi padre y yo fuimos a las montañas, pero no vimos a ninguna persona de piedra en la cima.

Desde entonces siempre me ha sorprendido lo que decía ya que sé con certeza que se puede ver fácilmente a lo que se refería el indio. De hecho solamente ayer tomé esta foto de las personas petrificadas en la cresta.



Columnas de piedra que se parecen a indios petrificados en la cima de la montaña el 25 de febrero de 2017

Since then, I have always been surprised at what he said because I know for a fact that you can easily see what the Indian guy was talking about. In fact, just yesterday I took this photo of the petrified people on top of the mountain.



Stone Columns that look like petrified Indians on top of the mountain on the 25th of February, 2017

## Del mismo autor/By the Same Author

### BOOKS/LIBROS

*The Article Book*, Simon & Schuster/Prentice Hall/Regents, 1996, Englewood Cliffs, NJ 07632.

*The Article Book Revised Edition*, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

*The Article Book Tankobon Hardcover Japanese Edition*, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.

*The Preposition Book*, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.

*Grammar/Writing Connections*, University of Michigan Press, 2009, Ann Arbor, MI 48104.

*The Sands of Pima Arroyo*, CreateSpace, 2011.

*The Intersection, Seventeen Years of Bird Processing on One Street Corner of the World*, CreateSpace, 2011.

*Las misteriosas noches de antaño/The Mysterious Nights of yesterday*, CreateSpace, 2012.

*Recuerdo de Amnesia/Memory of Amnesia*, CreateSpace, 2014.

*Dung, a Light Roasting of Frank Herbert's Dune*, CreateSpace, 2014.

*Logbook from the Sea of Cortez*, CreateSpace, 2015.

*Parece que fuera ayer/It Seems Like Only Yesterday*, CreateSpace, 2017.

*The Grass on the Hill Grows Green/El pasto en la colina crece verde*, CreateSpace, 2017.

*Planet Busters*, CreateSpace, 2018.

*Over a City Bridge/Sobre un puente de la ciudad*, CreateSpace, 2018.

*Gone are the Days/Se han ido los días*, Amazon Direct 2019

*Escrituras y locuras/Writings and Rantings*, Amazon Direct 2020

*The Javelina Man/El hombre pécarí*, Amazon Direct 2020

*Todavía verdes están mis recuerdos/Still Green Are My Memories*, Amazon Direct 2021

*The Red Hot Rooster/El gallo al rojo vivo*, Amazon Direct 2021

*Solo en sueños de noche/Only in Dreams at Night*, Amazon Direct 2023

*The Reluctant Cowboy, a Musical for Stage and Screen*, Amazon Direct 2023

## MUSIC/MÚSICA

*Sixteen First Takes*, 2007, The Cryin' Onions

*Singing with the Birds*, 2014, The Cryin' Onions

*Thank You, Friends!*, 2015, The Cryin' Onions.  
*Leitmotif*, 2018, CreateSpace, The Cryin'  
Onions

## SOFTWARE

*Play Ball! for the Structure and Written Expression Part of the TOEFL*, 1994, Gessler Publishing Co., Inc. 55 West 13th Street, New York, New York 10011-7958.

*Fish Trek, an Adventure in Articles for Macintosh*, Prentice Hall/Regents, 1996, Englewood Cliffs, NJ 07632.

*Fish Trek, an Adventure in Articles for Macintosh*, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

*Fish Trek, an Adventure in Articles for Windows*, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

*Fish Trek 2.0, an Adventure in Articles for Windows and Macintosh*, 2003 University of Michigan Press, Ann Arbor, MI 48104.

*The Preposition Book Software, Preposition Pinball, Carp Derby, Diamond Mine, Catwalk* 2006, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.

*Rookie League Baseball*, 2006, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104